

Pues; què, si dentro en sí mismo

Con sus memorias se encierra?

Mayor campo de batalla

Dentro el alma le arpareja.

Y entre sollozo y suspiros

Asi el rey godo se queja :

« Desventurado Rodrigo,

Si esto en otro tiempo hicieras,

Y huyeras de tus deseos,

Al paso que agora llevas;

Y a los asaltos de amor

No mostraras la flaqueza,

Tan indigna de hombre godo

Y mas de rey que gobierna.

Gozára su gloria España,

Y aquella fuerte defensa

Que ya por el suelo yace

Y el color cambia à las yerbas.

Amada enemiga mia,

De España segunda Elena :

¡O si yo naciera ciego!

O tu sin beldad nacieras!

Maldito sea el punto y hora

Que al mundo me dió mi estrella;

Pechos, que me dieron leche,

Mejor sepulcro me dieran. »
Mas iba, à decir Rodrigo
Pero las palabras medias
Las arrebató el enojo ,
Y entre los dientes las quiebra.
Y diciendo « adios, España ,
Que el bárbaro señorea. »
Junto à su Orelia querida,
La luz enemiga espera.

PEDRO Y HENRIQUE DE CASTILLA.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

A los piés de Don Henrique,
Yace muerto el rey Don Pedro,
Mas que por su valentia,
Por voluntad de los cielos.
Al envaynar el puñal,
El pié le puso en el cuello,
Que aun alli no está seguro
De aquel invencible cuerpo.
Riñeron los dos hermanos ,
Y de tal suerte riñéron,



Que fuera Caín el vivo,
A no haberlo sido el muerto.
Los ejércitos movidos
A compasion y contento,
Mezclados unos con otros,
Corren á ver el suceso.
Y los de Henrique
Cantan, repican y gritan :
 ¡ Viva Henrique !
Y los de Pedro
Clamorean, doblan , lloran
 Su rey muerto.

Unos dicen que fué justo ,
Otros dicen que mal hecho :
Que no es rey cruel, si nace
En tiempo que importa serlo.
Y que los yerros de amor
Son tan dorados y bellos,
Quanto la hermosa Padilla
Ha quedado por exemplo.
Que nadie verá sus ojos,
Que no tenga al rey por cuerdo,
Mientras, como otro Rodrigo,
No puso fuego à su reyno.
Los que con ánimos viles ,

O por linsonja ó por miedo',
Siendo del bando vencido,
Al vencedor siguen luego;
Valiente llaman à Henrique,
Y à Pédro tirano y ciego:
Porque amistad y justícia
Siempre mueren con el muerto.
La tragedia del Maestre,
La muerte del rey Bermejo,
La prision de Doña Blanca,
Sirven de infame proceso.
Algunos pocos, leales,
Justicia pidiendo al cielo,
Dan voces pidiendo al Rey;
Y mientras que dicen esto;
Los de Henrique
Cantan, repican y gritan:
;Viva Henrique!
Y los de Pedro
Clamorean, doblan, lloran
Su rey muerto.
Llora la hermosa Padilla
El desdichado suceso,
Como esclava del rey vivo,
Y como vídua del muerto.



JUNTA DE ANDALUCIA

¡ Ay Pedro! que muerte infame
Te han dado malos consejos,
Confianzas engañosas,
Y atrevidos pensamientos!
Salió corriendo à la tienda,
Y vió, con triste silencio,
Llevar cubierto su exposo
De sangre y de paños negros.
Y que en otra parte à Henrique
Le dan con aplauso el cetro:
Campanas tocan los unos,
Y los otros instrumentos.
¡ Como acrecienta el dolor
La envidia del bien ageno,
Y el ver á los enemigos
Con favorable suceso!
Así la triste señora
Llora y se deshace, viendo
Cubierto à Pedro de sangre,
Y á Henrique de oro cubierto.
« Pedro, Pedro, dice á voces,
» Villanos, vive en mi pecho »
V desmayóse vencida
Del poderoso tormento.
Entre tanto el campo todo

Aquí y allí van corriendo ,
Vencedores , y vencidos ,
Soldados , y caballeros .

Y los de Henrique
Cantan , repican y gritan :

; Viva Henrique !

Y los de Pedro
Clamorean , doblan , lloran
Su rey muerto .



LISARDO Y ALCIDA.

APOLLO con su laurel ,
Y el dios Marte con su roble ,
Corona de plumas y armas ,
De sabios , y fuertes hombres ,

La memoria de su padre ,
Tan glorioso entre españoles ,
Y la Fama que le espera
Con sus eternos loores ,

Todos llaman á la guerra
A Lisardo, ilustre jóven,
Que está durmiendo seguro,
Sobre la yerba de un bosque.

« A la guerra » dice el río,
Que junto á sus plantas corre,
Las aves sobre los sauces,
Los ganados en los montes.

Parece que todos juntos,
Al son de los atambores,
Dicen : « A la guerra, guerra;
A la guerra, mozo noble. »

Despierta, metiendo mano :

« Ya voy, ya parto », responde :

Pero vió que era cayado,
Lo que imaginaba estoque.

« No importa, dice el mancebo :
» Que aqueste pellico pobre,
» Riberas del Tajo, tiene
» Espadas para los hombres. »

A donde las voces suenan,
A caminar se dispone ;

Quando siente que le tiran,
Llamándole por su nombre.

— Volvió los ojos ayrados,
Y vió los de Alcida — « ¿ A donde
» Te vas, aleve, sin mi,
» Despertando á tus trayciones ?

Pero Lisardo le dice :
« No te lastímes, amores ;
» Que voy á ver una garza,
» Que volaba , y despertóme. »

— « Pues llévame allá contigo ,
» Primero que se remonte ;
» Que yo te tendré la flecha ,
» Mientras tñ la cuerda pones. »

— « Quemaráte el sol , mis ojos ,
» Envidioso de tus soles ;
» Por detenerte , las zarzas
» Herirán tus pies , si corres, »

» No importa , contesta Alcida ,
» Porque ya el sol me conoce ,
» Y tu me sueles decir
» Que quando me vé , se esconde. »



P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERIA DE CULTURA

- » Y otra vez me aseguraste,
» Huyendo tus ocasiones,
» Que á las zarzas, por do iba,
» Mudaban mis pies en flores. »

Mas Lisardo le replica :

- » A la guerra voy, amores:
» Apolo, Marte, y la Fama
» Me llaman, que bien lo oyes. »

Alcida entónces turbada

Su rubio cabello rompe,

Diciendo : « Enemigo mio,

» Allá vayas, y no tornes. »



JUNTA DE ANDALUCÍA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA



GENRE NATIONAL.

ROMANCES.

DEUXIÈME SECTION.

L'INDISCRÉTION.

ROMANCE MORESQUE.

« C'EST aujourd'hui, Zaïd, je t'en préviens,
Le dernier jour que tes yeux m'aurent vue :
Dispense-toi de rôder dans ma rue,
D'interroger mes esclaves chrétiens.
Tu veux savoir mes projets, mes idées,
Et si j'adopte ou le rose ou le vert ¹ :
De rouge, hélas ! graces à toi, convert,
Mon front a seul des couleurs décidées.

» Honte à mon cœur, jusque-là trop épris
D'un éventé, chevalier mal appris !

¹ On sait le rôle important que les couleurs ont joué comme emblèmes dans l'ancienne galanterie.

Je reconnais ce que vaut ta famille ;
Ce que tu vaux : que , toujours triomphant ,
Ton glaive taille , et renverse , et pourfend ;
Qu'il a frappé des guerriers de Castille
Plus que ton corps n'a de gouttes de sang.
Bon cavalier , beau danseur , homme aimable ,
Sur mon orgueil ta conquête influait :
J'y perds beaucoup : tu serais adorable ,
Si le destin t'eût fait naître muet.

» Tu gâtes tout pour avoir la parole.
C'est bien dommage , il le faut répéter :
Nul plus que toi ne sait plaire et domter ;
N'a de ces airs dont mon sexe raffole :
Mais en amour tu n'es pas connaisseur :
A ses banquets , si d'un plat de douceur
On vous régale avec quelque mystère ,
Il faut , ami , savourer et se taire.

» Une faveur t'aurait donc étouffé ,
Si tu l'avais dans son sein retenue !

» Tu me quittais , aux jardins de Tarfé¹ ,
Que de ma tresse , alors même obtenue ,
Tu faisais montre à qui dit l'avoir vue.

¹ Voyez la *Dissertation préliminaire* , page 33.

Je ne viens pas te la redemander;
 Je la coupai, sans ennui je m'en passe :
 Mais si toujours tu tiens à la garder,
 Sache, du moins, qu'elle dit ta disgrâce.

» Tu peux encor te vanter d'un beau trait !
 C'est ta querelle à ce pauvre indiscret,
 Ton confident¹ : il faudra donc qu'il meure,
 Pour n'avoir pas mieux gardé ton secret,
 Quand tu n'as pu le garder un quart d'heure !
 Zaïd, adieu ; ton travers favori
 De tes liens à jamais me dégage.

Tout près de toi ton bonheur a péri.»

Ainsi parlait Zaïda-Bu-Zegri

Au beau Zaïd, brillant Abencerrage.

¹ *Dissertation préliminaire, page 34.*



LE CARTEL.

ROMANCE MORESQUE.

- « ZAÏD, si tu sens ton cœur
» Répondre à ton insolence,
» Et, comme parler sans peur,
» Tu sais te battre en silence;
» Si tu pousses ton coursier,
» Comme au bal tu caracoles,
» Et, comme de tes paroles,
» Tu tranches de ton acier;
» Si, quand la trompette sonne,
» Tu peux quitter les pipeaux,
» Et payer de ta personne,
» Comme l'orner d'oripeaux;
» Viens voir si ton élégance
» En champ clos te défendra,
» Comme on voit ton arrogance
» Offenser dans l'Alhambra ¹.
» Mène avec toi, si tu n'oses
» Venir seul, comme on t'attend,
» Un, ou plus d'un combattant;
» Mais sache, avant toutes choses,

¹ Palais des rois maures de Grenade.



- » Qu'un chevalier doit rougir
- » De provoquer des querelles
- » Aux palais, et près des belles,
- » Où le bras ne peut agir.

- » Tu verras ce qu'en sait faire,
- » Ailleurs, en face de toi,
- » Celui qui, devant le roi,
- » Par respect, a dû se taire.»

C'est ce qu'écrivit un guerrier
Dont le courroux se rallume,
Au point que vingt fois sa plume
A déchiré le papier.

- Puis, à son page qui tremble,
- « Va, » dit-il, « donne, à l'écart,
- » Cette lettre, de ma part,
- » A Zaïd, dans Vive-Ramble ¹.

- » Et dis-lui que je serai
- » Près de la tour du calife,
- » Où le Xénil ², resserré,
- » Borde le Généralife ³. »

¹ La grande place de Grenade.

² L'une des deux rivières qui arrosent cette capitale.

³ Maison de plaisance des rois maures.



GAZUL.

ROMANCE MORESQUE.

A L'ASTRE de Cythérée

Le soleil cède à son tour,

Et la rivale du jour

Étend sa gaze azurée.

Comme un lion des forêts,

Un Maure, plein de vaillance,

De Médine¹ alors s'élance

Dans la plaine de Xerez :

Où par la mer d'Ibérie

Le Guadalète attiré,

Se rattache au nom sacré

Du Port de Sainte Marie.

C'est un amant furieux,

Près de perdre sa maîtresse ;

N'ayant, hélas ! pour richesse

Que son bras et ses aïeux.

¹ Medina-Sidonia.

JUNTA DE ANDALUCIA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

Et ce soir, beauté servile,
Elle doit orner la cour
De l'alcaïde de la tour
Et du palais de Séville (1).

Il exhale amèrement
Le dépit de son outrage,
Et l'écho rend au rivage
Ces plaintes du triste amant :

« Zaïda, fille cruelle,
Plus dure que n'est ce roc,
Pareille aux flots dont le choc
Brise la faible nacelle !

» Quand tu m'as donné ta foi,
Peux-tu permettre, barbare,
Qu'une indigne main s'empare

De trésors qui sont à moi ?

» Que de tes fleurs se couronne
Le faite d'un sombre ormeau,
Laisant ton jeune rameau
S'effeuiller avant l'automne ?

» Riche était ma pauvreté,
Et pauvre est votre opulence :
Mon bien tient à mon essence ;
L'autre peut vous être ôté.

» Un Ben-Saïd, dont le zèle
Date de si peu de jours,
Efface un siècle d'amours,
Et Gazul, noble et fidèle !

» Fasse Allah que ce vainqueur
Te haïsse et que tu l'aimes :
Que de mes douleurs extrêmes
Quelqu'une atteigne ton cœur !

» Compagne d'un chef farouche,
Ah ! puisse-tu voir en lui ,
A sa table , de l'ennui,
Et du dégoût dans sa couche !

» Qu'il se plaise à t'offenser ;
Qu'il t'empêche de paraître
Un instant à ta fenêtre,
Même pour le voir passer.

» Qu'en vain tu le sollicites
A porter dans le tournoi
L'*almaizar* brodé par toi,
Ou tes couleurs favorites.

» Mais ses chiffres expressifs
Diront qu'une autre le charme.
Au retour de chaque alarme,
Qu'il lui donne ses captifs !



P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERIA DE CULTURA

» Ou bien qu'il t'aime , et qu'il meure ,
Dans les combats des chrétiens !
À moins qu'au milieu des tiens ,
Il ne tombe , tout à l'heure .

» Mais , si tu dois le hair ,
Qu'Allah prolonge sa vie !
Ainsi quiconque se fie
Maudira qui peut trahir . »

Minuit sonnait quand le More ,
Dedans Xerez¹ pénétrant ,
Voit la ville se livrant
À la fête qu'il abhorre .

Partout des torches , des jeux ,
Et la devise fatale :

Le palais au loin l'étale ,
Eclairé de mille feux .

Il voit honorer la fête
Par des groupes à cheval ,
Et son fortuné rival
Resplendissant à leur tête .

Sur ses étriers dressé ,
Gazul devant lui s'avance :

¹ Xerez , patrie de Zaïda , dépendant de l'alcaïdat de Séville .

Il lui porte un coup de lance ;
D'outre en outre il l'a percé.

On frémit , la troupe unie
L'assaillit : le fer en main ,
Gazul , s'ouvrant un chemin ,
S'en retourne à Sidonie.

(1) L'historien des guerres civiles de Grenade , *Ginés Perez de Hita* , en général peu scrupuleux , a cru devoir faire observer que le romancier avait commis une erreur en qualifiant le rival de Gazul d'alcaide de Séville ; ou bien que ce titre ne devait être entendu que comme honorifique , ne pouvant appartenir qu'à un aïeul d'*Aben-Saïd* , investi de la charge dont il s'agit au temps de la conquête ; mais l'anachronisme continue pendant toute la composition , si l'on doit en rapporter l'action à la dernière époque du règne des Musulmans dans l'Andalousie.



ZULEM

AU COMBAT DE TAUREAUX.

ROMANCE MORESQUE.

CELUI que nomma la gloire
Jeune Mars, noble Apollon,
Avant qu'une teinte noire
Eût nuancé son menton ;

L'heureux guerrier qui succède
A tout l'éclat paternel
Du héros qui dans Tolède
Laisse un renom éternel ;

Zulem, enfin, sans armure ,
Inutile ce jour-là ,
Mais royal dans sa parure ,
Vient aux fêtes d'Avila.

Le cirque montre sa joie ,
A l'aspect du chef fameux :
Il est rare qu'on le voie
Ne s'occuper que de jeux.

Près d'eux, sous la haute tente,
Les alcaïdes l'ont assis :
Encor que chacun pressente
Qu'ils en seront obscurcis.

Lorsque sur la place arrive
Le plus fougueux des taureaux,
Qui jamais, rois de la rive,
Du Xarame aient bu les eaux :

Large front, nuque charnue,
Narine ouverte, poil noir,
Col raccourci, corne aiguë,
OEil en feu : terrible à voir.

En peu d'instans il déblaie
L'arène de tout piéton :
Seuls, encor qu'il les effraie,
Des cavaliers tiennent bon.

Ceux qui se risquent en face
Sont plus confians qu'heureux :
L'âpre animal les terrasse,
Chaque fois qu'il va sur eux.

De honte, aucun vers les dames
N'ose lever le regard :
Mais elles, avec leurs âmes,
Avaient les leurs autre part.



JUNTA DE ANDALUCIA

C'est sur Zulem que la vue
Se porte de tous côtés.

A l'écart, une inconnue,
Belle comme cent beautés,

Lui dit, des yeux, de descendre,
Montrer enfin d'autres coups,
Bien certaine qu'il va prendre
Une revanche pour tous.

Lui, charmé que la fortune
A sa vaillance ait permis
Une marque moins commune
De son dévouement soumis,

Plus prompt que les fils d'Éole,
Il s'élance et se fait jour;
Bien peut-on dire qu'il vole
Sur les ailes de l'Amour.

C'est à pied qu'il va combattre,
Empressé de délivrer
Un lancier qu'il voit abattre,
Et qui semble l'implorer.

Il brandit son cimenterre,
Frappe l'animal surpris,
Et dégage l'homme à terre,
Au milieu de mille cris.

Alors la terrible bête
Fond sur lui ; Zulem l'attend ,
S'efface , et, près de la tête ,
Pointe , et fonce au même instant.

Le taureau bout de colère ,
Mais recule , tourne autour ,
Beugle , souffle , gratte , flaire ,
Et bat le sol , tour à tour.

Il s'accule sur l'enceinte ;
Regarde son ennemi ;
Donne des signes de crainte ,
Et paraît mal affermi.

Mais , de nouveau , plus farouche ,
Il attaque , en vomissant ,
Par les naseaux et la bouche ,
Des flots d'écume et de sang.

Zulem , alors , qui se lasse
De voir traîner le combat ,
Lui porte le coup de grâce ,
Et la victime s'abbat ¹.

¹ D'après le combat de taureaux que l'on vient
de voir, où les athlètes appartenaient aux classes
distinguées, et le héros à la plus éminente, on



peut dire que le goût de nos gentilshommes andalous pour ces mêmes dangers date de loin en Espagne. A l'endroit où nous en avons parlé, nous faisons entendre aussi que nos mœurs nationales les moins en rapport avec celles du reste de l'Europe gagnent assez généralement l'étranger qui séjourne quelque temps parmi nous. Nous avons entendu raconter, par des témoins oculaires, comment le cirque de Xerez eut son Zulem de Tolède dans un jeune lord du nom des Stuarts. Ne songeant, comme le héros maure, qu'à fixer l'attention de deux grands yeux noirs, c'est sur sa selle anglaise, glissante et sans appui, que le preux d'Albion s'avança, lance en arrêt, pour soutenir le choc de l'animal furieux. Par un dédain miraculeux du taureau, il échappa à ce danger, pour succomber, peu de temps après, en Angleterre, dans une partie de chasse. On a fait la réflexion que le noble amusement, où ce vaillant seigneur perdit la vie, coûte à l'humanité infiniment plus de sang, et un sang bien plus précieux, que n'en font répandre ces combats, si barbares qu'ils soient, que nous reproche l'Europe civilisée.

LA INDISCRECION.

« MIRA, Zayde, que te aviso
Que no pases por mi calle,
Ni hables con mis mugeres,
Ni con mis cautivos trates;
Ni preguntes en que entiendo,
Ni quien viene á visitarme,
Ni que fiestas me dan gusto,
Ni que colores me placen;
Basta que son por tu causa
Las que en el rostro me salen,
Corrida de haber mirado
Moro que tan poco sabe.
Confieso que eres valiente,
Que rajas, hiendes y partes,
Y que has muerto mas cristianos,
Que tienes gotas de sangre :
Que eres gallardo ginete,
Y que danzas, cantas, tañes,
Gentil hombre bien criado,
Quanto puede imaginarse :
Blanco, rubio por extremo,
Esclarecido en linage,

El gallo de las brabatas,
La gala de los donayres :
Que pierdo mucho en perderte,
Que gano mucho en ganarte,
Y que si nacieras mudo,
Fuera posible adorarte.
Mas por este inconveniente
Determino de dexarte ,
Que eres pródigo de lengua ,
Y amargan tus libertades.
Mucho pueden con las damas
Los galanes de tus partes ,
Porque los quieren briosos ,
Que hiendan , y que desgarrén.
Pero tambien , Zayde amigo ,
Si algun banquete les hacen ,
El plato de sus favores
Quieren que coman y callen.
Costoso fué el que hiciste :
Venturoso fueras , Zayde ,
Si conservarme supieras ,
Como supiste obligarme.
Pero no saliste apénas
De los jardines de Tarfe ,
Quando hiciste de tus dichas
Y de mi desdicha alarde.
Y á un morillo mal nacido



Alhambra y Generalife
CULTURA

Me dixéron que enseñaste
La trenza de mis cabellos ,
Que te puse en el turbante.
No pido que me la des ,
Ni que tampoco la guardes ,
Mas quiero que entiendas , moro ,
Que en mi desgracia la traes.
Tambien me certificaron
Como le desafiaste ,
Por las verdades que dixo ,
Que ; nunca fuéran verdades !
De mala gana me rio :
¡ Qué donoso disparate !
Tu no guardas tu secreto ,
Y quieres que otro lo guarde.
No quiero admitir disculpa ,
Otra vez vuelvo á avisarte ,
Esta será la postrera ,
Que me veas , y te hable . »
Dixo la discreta Zayda
Al altivo Abencerrage ,
Y al despedir le replica :
Quien tal hace , que tal pague .



EL DESAFIO.

» Si tienes el corazon ,
Zayde, como la arrogancia ,
Y, á medida de las manos ,
Dexas volar las palabras ;
Si en la vega escaramuzas ,
Como entre las damas hablas ,
Y en el caballo revuelves
El cuerpo , como en las zambras ;
Si el ayre de los bohordos
Tienes en jugar la lanza ,
Y cómo danzas la toca ,
Con la cimitarra danzas ;
Si , como el galan ornato ,
Usas la lucida malla ,
Y oyes el son de la trompa ,
Como el son de la dulzayna ;
Si respondes en presencia ,
Como en ausencia te alabas ;
Sal á ver si te defiendes ,
Como en el Alhambra agravias .



B.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERIA DE CULTURA

Y, si no osas salir solo,
Como lo está el que te aguarda,
Algunos de tus amigos,
Para que te ayuden, saca.
Que los buenos caballeros
No en palacio ni entre damas,
Se aprovechan de la lengua,
Que es donde las manos callan.
Pero aquí que hablan las manos,
Ven, y verás como habla
El que, delante del rey,
Por su respeto, callaba. »
Esto el moro Tarfe escribe,
Con tanta cólera y rabia,
Que donde pone la pluma,
El delgado papel rasga.
Y llamando á un page suyo,
Le dixo : « Vete al Alhambra,
» Y en secreto al moro Zayde
» Da de mi parte esta carta.
» Y dirásle que le espero
» Donde las corrientes aguas
» Del cristalino Xenil
» Al Generalife bañan. »

GAZUL.

SALE la estrella de Venus,
Al tiempo que el sol se pone,
Y la enemiga del día
Su negro manto descoge.
Y con ella un fuerte moro,
Semejante á Rodamonte,
Sale de Sidonia airado,
De Xerez la vega corre,
Por do entra Guadalete
El mar de España, y por donde
De Santa Maria el puerto
Recibe famoso nombre.
Desesperado camina,
Que aunque es de linage noble,
Lo dexe su dama ingrata,
Porque se suena que es pobre.
Y aquella noche se casa
Con un moro feo y torpe,
Que es alcayde de Sevilla,
Del alcazar y la torre.



JUNTA DE ANDALUCIA

B. C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERIA DE CULTURA

Quejábase gravemente
De un agravio tan enorme,
Y á sus palabras la vega
Con el eco le responde.
» Zayda, dice, mas airada
Que el mar que las naves sorbe,
Mas dura é inexôrable
Que las entrañas de un monte :
¿ Cómo permites, cruel,
Despues de tantos favores,
Que de prendas que son mias
Agenas manos se adornen ?
¿ Es posible que te abrasces
A las cortezas de un roble,
Y dexes al árbol tuyo
Desnudo de fruto y flores?
Dexaste un pobre muy rico,
Y un rico muy pobre escoges,
Y las riquezas del cuerpo
A las del alma antepones.
Dexas al noble Gazul,
Dexas seis años de amores,
Y das la mano á Ben-Zayde,
Que apénas no le conoces.
Alá permita, enemiga,

Que te aborrezca y le adores ,
Que por zelos lo suspire ,
Y por ausencia le llores .
Y que de noche no duermas ,
Y de día no reposes ,
Y en la cama le fastidies ,
Y que en la mesa le enojés .
Y en las fiestas y en las zambras
No se vista tus colores ,
Ni aun para verle permita
Que á la ventana te asomes .
Y menosprecie en las cañas ,
Para que mas te alborotes ,
El almayzar que le labres ,
Y la manga que le bordes .
Y se ponga el de su amiga ,
Con la cifra de su nombre ,
A quien le dé los cautivos ,
Quando de la guerra torne .
Y en batalla de cristianos
De velle muerto te asombres ,
O plegue á Alá que suceda
Quando la mano le tomes .
Y , si le has de aborrecer ,
Que largos años le goces ,



JUNTA DE ANDALUCIA

B.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERIA DE CULTURA

Que es la mayor maldicion
Que pueden darte los hombres. »
Con esto llegó á Xerez,
A la mitad de la noche;
Halló el palacio cubierto
De luminarias y voces.
Y los moros fronterizos,
Que por todas partes corren,
Con mil hachas encendidas,
Con las libreas conformes.
Delante del desposado,
En los estribos se pone,
Que tambien anda á caballo,
Por honra de aquella noche.
Arrojado le ha una lanza;
De parte á parte pasóle.
Alborotóse la plaza,
Desnudó el moro su estoque,
Y, por en medio de todos,
Para Medina volvióse.



ZULEMA EN LOS TOROS.

AQUEL valeroso moro,
Rayo de la quinta esfera,
Aquel nuevo Apolo en paces,
Y nuevo Marte en la guerra;
Aquel que dexó memoria
De mil hazañas diversas,
Antes de apuntarle el bozo,
Por punta de lanza hechas;
Zulema, al fin, el valiente,
Hijo del fuerte Zulema,
Que dexó en la gran Toledo
Fama y memoria perpetua;
No armado sino galan,
Aunque armado mas lo era,
Fué á ver en Avila un dia
Las fiestas, como de fiesta.
En viéndole, la gran plaza
Toda se alegra y se altera,
Que el ver en fiestas al moro
Les parece cosa nueva.



B.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERIA DE CULTURA

En los andámios Reales
Los adalifes le ruegan
Que se asiente, aunque se temen,
Que á todos los escurezca.
Quando mas breve que el viento,
Y mas veloz que cometa,
Del celebrado Xarama
Un toro en la plaza sueltan :
De aspecto bravo y feroz,
Vista enojosa y soberbia,
Ancha nariz, corto cuello,
Cuerno ofensible y piel negra.
Desocúpale la plaza
Toda la mas gente de ella;
Solo algunos de á caballo,
Aunque le temen, le esfuerzan.
Piensan hacer suerte en él,
Mas fuéles la suya adversa,
Pues, siempre que el toro embiste,
Los maltrata y atropella.
No osan mirar á las damas,
De pura vergüenza de ellas,
Aunque ellas tienen los ojos
En otra fiera mas fiera.
A Zulema miran todas;

Y una disfrazada entre ellas,
Que hace á todas la ventaja
Que el sol claro á las estrellas,
Le hizo señas, con el alma,
De quien son los ojos lengua,
Que esquite aquellos azares,
Con alguna suerte buena.
La suya bendice el moro,
Pues gusta de que se ofrezca
Algo que á la bella mora
De sus deseos dé muestra.
Salta del andámio luego,
Mas no salta, sino vuela;
Que Amor le prestò sus alas,
Como es suya aquesta empresa.
Quando vé que á un hombre el toro
Con pies y manos le huella,
Y, siendo sujeto al hombre,
Agora al hombre sujeta.
A pie se parte á librarle,
Y aunque todos le vocean,
No lo dexa, por que sabe
Que está su victoria cierta.
Llega al toro, cara á cara,
Y con la indomable diestra



JUNTA DE ANDALUCIA

P. C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERIA DE CULTURA

Esgrime el agudo alfange,
Haciéndole mil ofensas.
Retírase el toro atrás,
Líbrase el que estaba en tierra,
Grita el pueblo, brama el toro,
Vuelve á aguardarle Zulema.
Otra vez vuelve á embestille,
Y, mejor que la primera,
Le acierta, y riega la plaza,
Con la sangre de sus venas.
Brama, bufa escarva, huele,
Anda al rededor, pateas,
Vuelve á mirar quien le ofende,
Y de temelle da muestra.
Tercera vez le acomete,
Echando por boca y lengua
Blanca y colorada espuma,
De corage y sangre hecha.
Pero ya cansado el moro
De verle durar, le acierta
Un golpe, por do á la muerte
Le abrió una anchurosa puerta.



GENRE NATIONAL.

ROMANCES.

TROISIÈME SECTION.

L'ALARME,

ROMANCE AFRICAÏN.

UN Espagnol, dans Oran asservie¹,

Voue à son roi son épée et sa vie :

Mais, captivant cet aimable vainqueur,

Une Oranaise est reine de son cœur.

Aimée autant qu'intéressante et belle,

A ses côtés de quoi donc frémit-elle ?

Mille Africains en vain marchent sans bruit :

Quelques rayons de l'astre de la nuit

Ont à la garde annoncé leur approche ;

La garde au phare et le phare à la cloche ;

Et le tocsin, les clairons, les tambours

Au chevalier que berçaient les amours.

Comment quitter une amante qui pleure ?

Cruel, s'il part, mais lâche s'il demeure :

L'honneur l'emporte. Entre mille sanglots,
Elle, à son cou suspendue, en ces mots
Essaye encor le pouvoir de ses charmes :
» Oui : hâtez-vous de revêtir vos armes ;
» Partez, seigneur : votre chef vous attend ;
» Il a besoin de son fier combattant,
» Et mon amour n'a plus rien qui vous touche.
» Abandonnez à mes pleurs votre couche,
» Lit de douleur pour qui veille sans vous. »
— « Belle, si douce à travers le courroux, »

Répond le brave, « ô ma toute maîtresse !
» Concilions la gloire et la tendresse.
» Pour les combats si je quitte ces lieux,
» Mon âme y reste, attachée à tes yeux :
» Mais proclamé que ton nom me soutienne :
» J'aurai vaincu pour ma gloire et la tienne. »

¹ Le père Ximenez de Cisneros, cardinal-archevêque de Tolède, parti de sa ville d'Alcalá, le premier jour de mai de l'an 1509, était débarqué le 16, au port de Mazalquivir, avec l'expédition préparée par ses soins, dans les ports de Malaga et de Carthagène. Les Espagnols marchèrent sur Oran, formés en quatre bataillons carrés, de deux

mille hommes chaque , ayant à leurs flancs la cavalerie , et à leur tête l'archevêque , précédé lui-même de son porte-enseigne , le père Hernando , de l'ordre de Saint-François. Le cardinal , ayant harangué les troupes , finit son allocution par ces mots : « J'irai moi-même planter au milieu des » escadrons ennemis cette croix , étendard royal » des fidèles. » Cédant , toutefois , aux supplications des capitaines et des soldats , il se retira pour passer en prière le temps de l'action. Les Maures eurent une fausse joie dans un succès partiel : ils crurent avoir pris le cardinal , et promenèrent dans Oran la tête du malheureux objet de leur méprise , en criant : *Alfaki ! Alfaki !* La ville fut enlevée d'assaut , et le cardinal partit sur-le-champ en porter la nouvelle à Ferdinand le catholique.

(MARIANA , tome II , pag. 785 , 786 , 787 et 788.)



LE ZENÈTE¹,

ROMANCE AFRICAÏN.

VAINQUEUR du chef de la troupe Zenète,
Voyant l'Arabe en déroute complète,
Le jeune Ibère aux quartiers du vaincu
Prend un cheval dont le maître a vécu :
Sec du jarret, d'encolure, superbe,
Qui dans le sang retrouvait un peu d'herbe.
Il monte, en croupe ~~emmenant~~ son captif.

Il en écoute un murmure plaintif;
Et, chaque fois qu'il regarde en arrière,
Il voit des pleurs inonder sa paupière.
Ému, surpris qu'à ce point la douleur
Puisse dompter une insigne valeur,
Il l'interroge avec grâce et mesure,
Et, sans l'aigrir, a touché sa blessure.

« Noble Espagnol, ton épée et ta voix, »
Dit l'Africain, « me captivent deux fois :
» Ta courtoisie égale ta vaillance :
» J'y répondrai. Je reçus la naissance
» Dans Gelve même, à l'époque où le sort
» Aux champs de Gelve a trompé votre effort ².



JUNTA DE ANDALUCIA

» Adolescent j'habitai Trémizène ,
» Près de ma mère, illustre Abul-Hazène ;
» Turc de l'Euxin , Bacha de trois vaisseaux ,
» Mon père avait succombé sur les eaux.

» Développant la beauté la plus rare ,
» Là s'élevait une fille barbare ,
» Déjà fidèle au sang des Mélions ,
» Enfans du sable où naissent nos lions.
» Mais tous les maux que j'endurai pour elle
» Je les oublie ; ou plutôt me rappelle ,
» Par-dessus tout , sa céleste beauté :
» Aux mois charmans qui précèdent l'été ,
» Les fleurs pourraient manquer à notre attente ,
» Jamais l'œillet sur sa bouche éclatante.
» Son front serein fait jaillir plus de feux
» Qu'elle n'y laisse ondoyer de cheveux.

» Toujours près d'elle , au sortir de l'enfance ,
» Mon tendre cœur se livrait sans défense :
» Plus entraîné , plus épris chaque jour ,
» Il recevait tous les traits de l'amour ,
» Sans obtenir de cette âme hautaine
» Que les dédains plus cruels que la haine.
» Le terme , hélas ! à mes longues douleurs . . »

Il s'interrompt , suffoqué par les pleurs.

L'autre reprend : « J'étais loim de m'attendre
» A voir en toi le mortel le plus tendre :
» Maure vaillant, qui l'aurait soupçonné,
» D'après les coups de ton bras forcené?
» Va ; tant d'amour rend douce la souffrance.
» Mais quittons-nous : reçois ta délivrance.
» Tu ne saurais être à moi, quand tu sers,
» Captif ailleurs, en de si nobles fers.
» Adieu : poursuis ; on fléchit une ingrâte.
» Point de rançon : aux tapis d'écarlate,
» A l'or tissu donne un meilleur emploi,
» Et tous les deux souvenez-vous de moi.
L'Ibère a dit, et l'Arabe s'élance,
Et prosterné, le révere en silence ;
Puis il s'écrie : « O guerrier généreux !
» Allah s'attache à qui fait un heureux.
» Ton bras toujours obtiendra la victoire,
» Puisque ton âme en double ainsi la gloire.
» Sache à présent jusqu'où va ton bienfait ;
» C'est d'un époux que ton joug triomphait. »



NOTES.

¹ Les Zenètes étaient une très-ancienne tribu d'Afrique à quatre lieues de Trémizène; la première qui, au milieu du huitième siècle, accueillit Abderrhame fuyant la persécution des Abassides.

² L'Africain fait allusion à un grand revers essuyé par l'Espagne dans cette presque sablonneuse, dépendante de la régence de Tunis, l'an 1510. Ce fut le 28 août : les Espagnols, accablés par une chaleur excessive, s'étaient débandés pour chercher des puits. Ils furent surpris et écrasés. Là périt, se battant comme un lion, Don Garcie de Tolède, père du fameux duc d'Albe, Don Ferdinand.

LE CAPTIF,

ROMANCE MIXTE.

SUR une barque africaine
Un captif fendant les flots,
Rêvant la plage lointaine,
De sa rame et de sa chaîne,
Trompait le bruit en ces mots :

« Noble golfe d'Ibérie :

» Puisque tes flots ondoyans

» Baignent l'enceinte chérie

» Des remparts de ma patrie,

» Couronnés et foudroyans :

» Apporte-moi des nouvelles

» De l'épouse de mon cœur :

» Sont-ce des lettres fidèles,

» Sont-ce des larmes réelles

» Qu'elle envoie à ma douleur ?

« Ah ! les peines acharnées

» Ne hâtent point le trépas :

» Voici bientôt quatre années



JUNTA DE ANDALUCIA

Biblioteca Municipal de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

» Dans l'esclavage traînées,
» Sans elle et sans mes combats. »

Ici sa plainte qui touche
Ceux qui partagent son sort,
Vient expirer sur sa bouche,
Car le *comite* farouche
Commande : *Silence à bord..*

A l'exemple des recueils nationaux, le nôtre n'offre point, à côté de ces compositions, des noms d'auteurs sans célébrité quand ils ne sont pas inconnus. Nous indiquerons seulement comme ouvrages de Gongora les trois derniers romances dont on vient de voir la traduction.



EL REBATO.

SERVIA en Orán al Rey
Un Español con dos lanzas,
Y con el alma y la vida,
A una gallarda Africana.
Tan noble como hermosa,
Tan amante como amada,
Con quien estaba una noche,
Cuando tocaron al arma.
Tres cientos Zenetes eran
Deste rebato la causa,
Que los rayos de la luna
Descubrieron las adargas.
Las adargas avisaron
A las mudas atalayas,
Las atalayas los fuegos,
Los fuegos á las campanas;
Y ellas al enamorado,
Que, en los brazos de su dama,
Oyó el militar estruendo
De las trompas y las caxas.
Impulsos de honor le incitan,
Y lazos de amor le paran :
No salir es cobardia;
Ingratitud es dexalla.

Del cuello pendiente ella,
Viéndole tomar las armas,
Con lágrimas y suspiros,
Le dice aquestas palabras :
« Salid al campo , señor :
Bañen mis ojos la cama ;
Que ella me será sin vos
Campo en que luchen las ansias.
Vestíos y salid aprisa ;
Que el capitan os aguarda :
Yo os hago á vos mucha sobra ,
Y vos á él mucha falta. »
Viendo el Español brioso
Cuanto le detiene y habla ,
Le dice así : « Mi señora ,
Tan dulce como enojada :
Por que con amor y honor
Yo me quede , cumpla y vaya ,
Vaya a las lides el brazo ,
Y quede con vos el alma.
Concededme, dueño mio ,
Licencia para que salga
Al rebato en vuestro nombre,
Y en vuestro nombre combata. »



EL ZENETE.

ENTRE los sueltos caballos
De los vencidos Zenetes,
Que por el campo buscaban,
Entre lo roxo lo verde;
Aquel Español de Oran
Un suelto caballo prende,
Por sus relinchos lozano,
Y por sus cernejas fuerte.
Para que lo lleve á él,
Y un moro cautivo lleve,
Que es uno que ha cautivado,
Capitan de cien Zenetes.
Triste camina el Alarbe,
Y, lo mas baxo que puede,
Ardientes suspiros lanza,
Amargas lágrimas vierte.
Admirado el Español
De ver, cada vez que vuelve,
Que tan tiernamente llora
Quien tan duramente hiere,

Con razones le pregunta,
Comedidas y corteses,
De sus suspiros lo causa,
Si la causa la consiente.
El cautivo, como tal,
Sin escusarlo obedece,
Y á su piadosa demanda
Satisface de esta suerte:
« Valiente eres, Español,
Y cortés como valiente:
Con tu espada y con tu trato,
Me has cautivado dos veces.
Preguntado me has la causa
De mis suspiros ardientes,
Y débote la respuesta,
Por quien soy y por quien eres.
Yo nací en Gelves, el año
Que os perdisteis en los Gelves,
De una Berberisca noble,
Y de un Turco, honor de oriente.
En Tremecen me crié,
Con mi madre y mis parientes,
Después que murió mi padre,
Corsario de tres baxeles.
Junto á mi casa vivia,



Porqué mas cerca muriere,
Una dama del linage
De los nobles Melioneses.
Extremo de las hermosas,
Quando no de las crueles,
Hija en fin de estas arenas,
Engendradoras de sierpes.
Mas ya la razon sujeta
Con palabras me requiere
Que su crueldad le perdone,
Y de su beldad me acuerde.
Era tal su hermosura,
Que se halláran los claveles
Mas ciertos en sus dos labios,
Que en los dos floridos meses.
Cada vez que la miraba
Salía el sol por su frente,
De tantos rayos vestido
Quantos cabellos contiene.
Juntos asi nos criamos,
Y Amor, en muestras niñeces,
Hirió nuestros corazones
Con harpones diferentes.
Labró el oro en mis entrañas
Dulces lazos, tiernas redes;

Mientras el oro en las suyas,
Libertades y desdenes.
Esta es, Español, la causa,
Que á llanto pudo moverme :
Mira si es razon que llore
Tantos males juntamente. »
Conmovido el capitan
De las lágrimas que vierte,
Parando el veloz caballo,
Que paren sus males quiere.
» Gallardo Moro, le dice,
Si adoras como refieres,
Y si como dices amas,
Dichosamente padeces.
¿ Quién pudiera imaginar,
Viendo tus golpes crueles,
Que cupiera alma tan tierna
En pecho tan duro y fuerte.
Si eres del Amor cautivo,
Desde aquí puedes volverte :
Que me pedirán por voto
Lo que entendí que era suerte.
Y no quiero por rescate,
Que tu dama me presente
Ni las alfombras mas finas,

Ni las granas mas alegres.

Anda con Dios , sufre y ama :

Y vivirás si lo hicieres :

Con tal que quando la veas ,

Pído que mí te acuerdes. »

Apeóse del caballo ,

Y el Moro tras él descende,

Y por el suelo postrado ,

La boca á sus pies ofrece .

» Vivas mil años , le dice ,

» Noble capitan valiente ,

» Que ganas mas con librarme

» Que ganaste con prenderme.

» Alá se quede contigo ,

» Y te dé victoria siempre ,

» Para que extiendas tu fama ,

» Con hechos tan excelentes.

» Apenas vide trocada

» La dureza de esta sierpe ,

» Quando tu me cautivaste :

» Mira si debi dolerme. »



EL FORZADO.

AMARRADO al duro bancó
De una galera turquesca,
Ambas manos en el remo,
Y ámbos ojos en la tierra;
Un forzado de Dragut,
En la playa de Marbella,
Se quejaba al ronco son
Del remo y de la cadena.
« ¡ O sagrado mar de España!
Que con tus crecientes besas
Las murallas de mi patria,
Coronadas y soberbias;
Traeme nuevas de mi esposa,
Y dime si han sido ciertas
Las lágrimas y suspiros
Que me dice por sus letras.
Pues he vivido diez años
Sin libertad y sin ella,
Siempre al remo condenado,
A nadie matarán penas.
En esto se descubriéron
De la religion seis velas,
Y el comitre mandó usar
Al forzado de su fuerza.



JUNTA DE ANDALUCÍA

B.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

GENRE NATIONAL.

LETRILLES.

PREMIÈRE SECTION.

LA CONSOLATION.

Je rends grâce au trait funeste,
Dont vous m'avez poignardé :
Beaux yeux, du moins il me reste
Que vous m'avez regardé.

Que votre regard barbare
Abuse de son pouvoir ;
Nul tourment ne se compare
A l'ivresse de vous voir.
Si tout en moi manifeste
A quel charme j'ai cédé,
Beaux yeux, toujours il me reste
Que vous m'avez regardé.

Eh quoi ! l'amant le plus tendre
Doit gémir dans l'abandon !
Mon erreur ne doit attendre
Ni clémence ni pardon !
Hélas ! à ce front céleste ,
En vain je l'ai demandé :
Beaux yeux , du moins il me reste
Que vous m'avez regardé.

LA PERSUASION DIFFICILE.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

MYRTIL, plus disert que tendre ,

Conte à Lisbét ses ennuis :

Elle répond : « Je ne puis

» Ni te croire ni t'entendre. »

« Prends pitié de ma douleur , »

Dit-il, « bergère charmante ;

» Mais ce mal qui me tourmente

» Est nécessaire à mon cœur.

» Les moyens de m'en défendre

» Je les cherche et je les fuis. »



Elle répond : « Je ne puis
» Ni te croire ni t'entendre. »

« Parfois, dit-il, du trépas
» J'ai trouvé l'image douce :
» Mais bientôt je la repousse :
» Je ne te reverrais pas.
» Tes yeux pourtant vont me rendre
» L'état cruel où je suis.

Elle répond : « Je ne puis
» Ni te croire ni t'entendre. »

Il dit : « Près de toi je meurs ;
» Loin de toi je meurs de même.
» Je sens un délice extrême
» A verser pour toi des pleurs.
» J'aspire et n'ose prétendre
» Au bonheur que je poursuis. »

Elle répond : « Je ne puis
» Ni te croire ni t'entendre. »



LE DÉPART.

DIALOGUE.

QUE feras-tu, mes amours,

Pendant ce triste voyage?

— Cher ami, t'aimer toujours,

Toujours t'aimer davantage.

— Penses-tu qu'autant que moi,

Tu gémiras de l'absence?

— Mes soupirs en feront foi,

Mes pleurs le disent d'avance.

— Dès lors, seule, tant de jours,

Qui soutiendra ton courage?

— Cher ami, t'aimer toujours,

Toujours t'aimer davantage.

— Où, loin des lieux où je vais,

Ira celle que j'adore?

— Aux lieux où je te trouvais,

Croyant t'y revoir encore.

— Mais quel sera ton recours,

N'y voyant que ton veuvage?

— Cher ami, t'aimer toujours,

Toujours t'aimer davantage.



JUNTA DE ANDALUCIA

B.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERIA DE CULTURA

LES REGRETS.



Pour qui perd son doux partage,
Par un esprit trop borné,
Mieux vaudrait n'être pas né.

Je le perdis au bocage,
Quand Lise, aux pâles couleurs,
Rougissait, de fraîches fleurs
Cachant son joli visage.
Amoureux fut son langage,
Le mien timide et gêné:
Mieux vaudrait n'être pas né.

Je le perdis au bocage,
Quand Lise, aux pâles couleurs,
Parlant de tendres douleurs,
De ses sens perdit l'usage.
Elle tomba sous l'ombrage,
Et je n'ai pas deviné:
Mieux vaudrait n'être pas né.

EL CONSUELO.



AUNQUE con semblante ayrado.
Me mireis, ojos serenos,
No me negareis, al ménos,
Ojos, que me habeis mirado.

Por mas que querais mostraros.
Ayraos para ofenderme,
¿Que ofensa podreis hacerme,
Que iguale al bien de miraros?

Que aunque de mortal cuidado.
Dexeis mis sentidos llenos,
No me negareis, al ménos,
Ojos, que me habeis mirado.

Pensando hacerme despecho.
Me mirastes con desden,
Y, en vez de quitarme el bien,
Doblado bien me habeis hecho.

Que aunque vos hayais mostrado.
De toda clemencia agenos,
No me negareis, al ménos,
Ojos, que me habeis mirado.

LA PERSUASION DIFICIL

CONTANDO está Melibéo

A Florisa su dolor,

Y ella responde : « Pastor,

Ni te entiendo, ni te creo. »

El dice : « Pastora mia,

Mira con que pena muero,

Que de grado sufro y quiero.

El dolor que no querria :

Arde y muérese el deseo :

Tengo esperanza y temor. »

Ella responde : « Pastor,

Ni te entiendo, ni te creo. »

El dice : « El triste cuidado

Tan agradable me ha sido

Que, quanto mas padescido,

Entónces mas deseado :

Premio ninguno deseo,

Y estoy sirviendo al Amor.

Ella responde : « Pastor,

Ni te entiendo, ni te creo. »



JUNTA DE ANDALUCIA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERIA DE CULTURA

El dice : « La dura muerte

Deseára, sino fuera

Por la pena que me diera

Dejar, pastora, de verte.

Pero triste, si te veo,

Padezco muerte mayor. »

Ella responde : « Pastor,

Ni te entiendo, ni té créo. »

El dice : « Muero en mirarte;

Y en no verte estoy penando :

Quando mas te voy buscando,

Mas temor tengo de hallarte.

Como el antiguo Proteo,

Mudo figura y color. »

Ella responde : « Pastor,

Ni te entiendo, ni te creo. »

El dice : « Haber no pretendo

Mas bien del que la alma alcanza ;

Porque aún con la esperanza

Me parece que te ofendo.

Que mil deleytes poseo

En tener por tí un dolor. »

Ella responde : « Pastor,

Ni te entiendo, ni te creo. »

LA PARTIDA.



ZAGALA, di ¿ que harás ,

En viendo que soi partido ?

— Carillo , quererte mas

Que en mi vida te he querido.

— Pero de mi despedida ,

Di ¿ sentirás lo que siento ?

— El dolor de la partida

Lo dirá mi sentimiento.

— Dime lo que sentirás ,

Descanso de mi sentido :

— Carillo , quererte mas

Que en mi vida te he querido.

— Despues que partido sea ,

¿ Que harás , di , gloria mia ?

— Procurár , porque te vea ,

Los lugares do te via.

— ¿ Y , al no verme , que harás ,

Allà en tu pecho dolido ?

— Carillo , quererte mas

Que en mi vida te he querido



JUNTA DE ANDALUCIA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERIA DE CULTURA

EL JOVEN APOCADO.



QUIÉN gentil señora pierde,
Por falta de conocer,
¡ Nunca debiera nacer !

Perdila dentro de un huerto,
Cojiendo rosas y flores,
Su lindo rostro cubierto
De vergonzosos colores :
Ella me habló de amores,
No le supe responder ;
¡ Nunca debiera nacer !

Perdila dentro de un huerto,
Hablando de sus amores,
Y yo, simplon inesperto,
Callábale mis dolores.
Desmayóse entre las flores,
Y no me supe valer ;
¡ Nunca debiera nacer !

GENRE NATIONAL.

LÉTRILLES.

DEUXIÈME SECTION.

CONTRE LA PRÉCIPITATION.

BELLE blonde, qui possèdes
Le plus joli des minois,
Puisqu'il faut bien que tu cèdes,
Cède, du moins, avec choix.

Jeune belle, Amour invite
Bien des fois en nous trompant :

Qui se décide trop vite

Plus vite encor se repent.

On a vu même des laides

Y regarder à deux fois ;

Ouvre les yeux si tu cèdes ,

Pour ne céder qu'avec choix.

Aux tendres nœuds, belle blonde ,

Sied un peu d'égalité :

Cherche un éclat qui réponde

A celui de ta beauté.

Dieu t'aidera si tu t'aides ;

Mais, tant pis , si tu déchois ;

Songe à tout ce que tu cèdes ,

Pour ne céder qu'avec choix.

L'HOMME PRUDENT.



QUAND je vais de ses beaux yeux
Entretenir ma bergère,
Je vois à son front sévère
Que m'abstenir vaudra mieux :
Cela peut être ennuyeux,
Mais ma bergère, peut-être,
M'eût envoyé faire paître.

Bien que soit un peu plus doux
L'espoir que parfois j'embrasse,
Mieux vaut ignorer la grâce
Que de risquer le courroux :
Et personne n'est jaloux,
Même dans un lieu champêtre,
D'être envoyé faire paître.

On peut gémir sous la loi
D'un petit marmot despote,
Sans que pourtant il vous ôte
Un honnête quant à soi :
Il serait fâcheux pour moi,
Du troupeau seigneur et maître,
D'être envoyé faire paître.¹

¹ Ce badinage, surtout vers la fin, est plutôt une imitation qu'une traduction du castillan.

L'ADOLESCENTE CONSCIENCIEUSE,

DIALOGUE

ENTRE UNE MÈRE ET SA FILLE.

LA FILLE.

Deux baisers que j'ai promis ,
Maman , quand j'étais petite ,
Il faut que je m'en acquitte ,
Maintenant que je grandis.

De ma première jeunesse ,
Tant qu'il peut m'en souvenir ,
C'est la première promesse :
Maman , je dois la tenir.
Sitôt que va revenir
Le monsieur qui nous visite ,
Il faudra que je m'acquitte.

LA MÈRE.

On se dégage aisément ,
Ma fille , de ces paroles ;
A vos promesses frivoles
Ne songez aucunement :
On sait que j'ai fait serment
De vous faire carmelite.

LA FILLE.

Mais il faut que je m'acquitte.

PRINCIPES ARRÊTES.

LÉTRILLE.

CONTENTE de moi-même,
Censeurs, rien ne me fait :
Je plais à ceux que j'aime ,
Et j'aime qui me plaît.

Une rage secrète
Dicte vos sots discours :
Ceux que l'amour maltraite
Médisent des amours.

« Mon audace est extrême : »

Sans doute, quel méfait !

Je plais à ceux que j'aime ,
Et j'aime qui me plaît. »

Si le ciel m'eût privée
De tous mes agrémens,
Alors, plus réservée ,
J'aurais fui les amants ;
Mais des faveurs qu'il sème
J'obtins ce qu'il fallait
Pour plaire à ceux que j'aime ,
En aimant qui me plaît.



JUNTA DE ANDALUCIA

CONTRA LA PRECIPITACION.



ZAGALA, mas que las flores,
Blanca, rubia y ojos verdes,
Si piensas seguir amores,
Piérdete bien, pues te pierdes.

Zagala mas que divina,
No te ciegues brevemente :
Quien presto se determina
Muy mas presto se arrepiente :
Mira sagaz á la gente :
Abre esos ojuelos verdes
Si piensas seguir amores,
Piérdete bien, pues te pierdes.

Busca, señora, tu igual,
Si quieres ser piadosa,
Y un hombre tan principal
Quanto tu eres hermosa.
Y, si haces otra cosa,
A fé que de mi te acuerdes :
Si piensas seguir amores,
Piérdete bien, pues te pierdes.

EL HOMBRE COMEDIDO.



MIL veces voy á hablar

A mi Zagala;

Pero mas quiero callar ,

Por no esperar

Que me envíe noramala.

Voy á decirle mi daño ;

Pero tengo por mejor

Tener dudoso el favor

Que no cierto el desengaño ;

Y aunque me suele animar

Su gracia y gala ,

El temor me hace callar ,

Por no esperar

Que me envíe noramala.

Tengo por suerte mas buena

Mostrar mi lengua á ser muda ,

Que estando la gloria en duda ,

No estará cierta la pena ;

Y aunque con disimular

Se desiguala ,

Tengo por mejor callar ,

Por no esperar

Que me envíe noramala.



JUNTA DE ANDALUCÍA

P.C. Monumento de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

LA NIÑA DE FIAR,
DIALOGO

ENTRE HIJA Y MADRE.

HIJA.

A AQUEL caballero, madre,
Tres besicos le mandé:
Creceré y dárselos hé.

Porque fué el mando primero
Que mandé en mi juventud,
No será, madre, virtud
Que mi amor sea lisonjero.
Si viniese el caballero
Yo no se lo negaré:
Creceré y dárselos hé.

MADRE.

Tal palabra como aquesa,
Hija, no es falta quebralla;
Aborrecella y echalla
De vos tan falsa promesa:
Pues para monja profesa
Os prometí y os mandé:

HIJA.

Creceré y darselos hé.

LA MUCHACHA SIN APREHENSION.



Diga cuanto digere
La gente deslenguada :
Que quiero a quien me quiere ,
Y amo y soi amada.

Son difamadores
Los desventurados ,
Por que ellos de amores
Se ven desechados ;
Todos mis pecados
Son de puro honrada :
Que quiero a quien me quiere ,
Y amo y soi amada.

Si yo de piedra fuese ,
Vendria á ser razon
Que no me conmoviese
A tener compasion :
Mas es mi corazon
De carne , y delicada :
Que quiero a quien me quiere ,
Y amo y soi amada.



Patrimonio Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERIA DE CULTURA

GENRE NATIONAL.

LÉTRILLES.

TROISIÈME SECTION.

LA BATELIÈRE DU CAMOENS¹.

COMMENT oublier,
Maman, la rivière,
Si d'un batelier
On est batelière?

Ma mère, à quoi bon
S'empêcher soi-même?
Que je veuille ou non,
L'Amour veut que j'aime.
Ce dieu singulier,
D'humeur humble et fière,
Pour un batelier
M'a fait batelière.

Sans règle ni loi,
L'enfant qui nous mène
Triomphe d'un roi,
Lui donne une reine.

Il faut se plier
 A cette manière :
 Moi d'un batelier
 Je suis batelière.

Vit-on sur cette eau,
 Avant ma folie,
 Voguer en bateau,
 Fillette jolie ?
 Mais si du métier
 Je suis la première,
 Un beau batelier
 M'a fait batelière.

1 L'original castillan de cette petite pièce est réellement un jeu de la plume de l'illustre auteur de *la Lusidade*. Il nous a été communiqué, avec d'autres létrilles que l'on ne trouve point dans les recueils ordinaires, par Don Pablo Mendibil, qui s'occupe de faire à Londres une collection spéciale de nos poésies du genre national, antérieures au quinzième siècle.

LES PENDANS D'OREILLE.



Mon trouble est extrême :
Peut-être ce jour
Le jaloux que j'aime
Sera de retour :

Et je perds la veille ,
Venant du lavoir ,
Les pendans d'oreille
Qu'il tient à me voir :

Cadeau qui m'engage ,
Censé talisman ,
Contre le langage
De tout autre amant.

Que va donc me dire
Mon absent jaloux ?
C'est toujours le pire
Qu'il pense de nous.

Il dira, sans doute ,
« Qu'à dessein je veux
» Laisser libre route
» A d'aimables vœux. »

» Que j'aime dans l'âme
» Qu'on n'aime que moi :
» Que d'aucune femme
» N'est sûre la foi. »

» Qu'amour et constance
» Pour nous c'est un jeu ;
» Que de son absence
» Je m'affligeais peu. »

» Pour voir la jeunesse
» J'aurai recherché ,
» Dimanche la messe ,
» Jeudi le marché. »

« Que je suis volage... »
Je dirai qu'il ment
Que tout le village
Me juge autrement.

Que j'aime dans l'âme ,
Mais c'est mon berger :
Qu'on peut être femme ,
Et ne point changer.

Que je n'ai que faire
D'aucuns beaux discours ;
Qu'à tout je préfère
Nos simples amours.



P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJO DE CULTURA

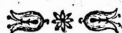
Que je trouve belle
Sa blouse à cordons,
Plus que la dentelle
De nos jeunes Dons.

Je dirai que neuve
Aux tendres sermens,
Je dois pour la preuve
M'en remettre au tems.

Amour de mon âme,
Ne dis plus pour moi :
» Que d'aucune femme
» N'est sûre la foi. »

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

UNTA DE ANDALUCIA



LES DEUX SOEURS.



Voici la querelle
Qu'à Jeanne, sa sœur,
Faisait Micaelle,
Sans trop de douceur :

« Dire si tu changes ?
Ah ! je t'en répons :
L'autre jour en langes,
De suite en pompons ;

» Puis mal habillée,
Soupirant partout ;

La nuit éveillée,
A l'aube debout :

» Tu prends ta couture,
Sans y faire un point ;
On fait la lecture,
Tu n'écoutes point.

» Mais on vous écoute,
Le soir au balcon :
Si maman s'en doute,
Il y fera bon.



JUNTA DE ANDALUCIA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSERVATORIO DE CULTURA

» Nous aurons des grilles;
Viendront les verroux;
Et les autres filles
Danseront sans nous.

» Ce n'est qu'à l'église
Qu'on va nous mener,
Avec tante Alise,
Pour nous y cerner.

» On va prendre garde
Aux moindres fredons :
Si l'on nous regarde,
Si nous regardons.

» Et, portant les peines,
Sans avoir erré,
Ce sont vos fredaines
Que moi je païrai.»

« Hélas! » répond Jeanne,
« Je souffre en effet,
» Car on me condamne,
» Et sans être au fait.

» Personne ne parle
» A ta pauvre sœur.
» Le perfide Charle
» M'a rendu mon cœur.

» Charle, que Jacynthe

» Voulait avant moi ;

» J'écoutai sa plainte,

» Je reçus sa foi ;

» Mais bien évidente

» Est la trahison,

» Lorsque l'on s'absente,

» Sans nulle raison.

» Voici, Micaelle,

» Cinq jours révolus

» Qu'à mon infidèle

» Je ne pense plus. »

« Malpeste ! petite : »

(L'autre lui répond :) P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife

« L'herbe pousse vite ,

Quand elle a du fond. »

« Le retour m'alarme

Plus que le départ ,

Si tu n'as d'autre arme

Qu'un dépit sans art.

» Plutôt qu'une flamme

Qui brûle si fort ,

Ne sorte de l'âme ,

C'est l'âme qui sort. »



JUNTA DE ANDALUCIA

LE BEAU VOYAGEUR.

DOE

LA fille d'auberge ,
Qui vint de Campo ,
En jupon de serge ,
En corset de peau ,

Sur un coffre assise ,
Regardait , en pleurs ,
Faire la valise
D'un des voyageurs :

Beau fils , qui s'éveille
Toujours satisfait ;
Qui chante à merveille ,
Qui pince au parfait ;

Qui danse avec grâce ,
Sans désespérer ;
Oui ; mais que sera-ce
Qui la fait pleurer ?

Sa voix balbutie

Ainsi ses douleurs :

« Folle qui se fie

» A beaux voyageurs.

» Hélas ! pauvre Rose ,

L'amour qu'il chantait

Tu croyais qu'en prose

L'ingrat le sentait.

» Il dit : « *La semaine* ,

» *Je m'en vais rester ;*

» *Et puis je t'emmène* ,

» *Sans plus te quitter.* »

» C'était perfidie ;

Propos enjôleurs :

Folle qui se fie

A beaux voyageurs.

» Je n'étais pas fausse ,

Quand il m'a menti :

Je faisais sa sauce ,

Soignais son rôti :

» Montais sa lumière ,

Après l'angelus ;

Plus tard , la première ,

Je soufflais dessus :



JUNTA DE ANDALUCÍA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

» Puis : (Vierge Marie ,
Pardonne aux erreurs !)
Folle qui se fie
A beaux voyageurs.

« Hôte mon cher hôte ,
Emmène-moi donc :
Ou fais à *La Lotte*
Un séjour plus long. »

Mais , réglant son compte ,
Le cher merveilleux ,
Sans mot dire , monte ,
Et pique des deux :

Et Rose s'écrie ,
Perdant les couleurs :

» Folle qui se fie
» A beaux voyageurs. »



LA MARINERA DE CAMOENS.



IRME quiero , madre ,
A aquella galera ,
Con el marinero ,
A ser marinera .

Madre , si me fuere ,
Do quiera que vo ,
No lo quiero yo ,
Que el amor lo quiere .

Aquel niño fiero
Hace que me muera ,
Por un marinero ,
A ser marinera .

Es tirana lei
Del niño señor
Que , por un amor ,
Se deseche un rei :
Pues de esta manera
El quiere , irme quiero ,
Por un marinero ,
A ser marinera .

Decid, ondas ¿ cuando
Visteis vos doncella ,
Siendo tierna i bella,
Andar navegando ?
¿ Mas que no se espera
De aquel miño fiero ?
Vea yo a quien quiero ,
Y sea marinera.

LOS ZARCILLOS.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA



La niña morena ,
Que, yendo á la fuente,
Perdió sus zarcillos ,
Gran pena merece.
Diérame mi amado,
Antes que se fuese ,
Zarcillos dorados ,
Hoy hace tres meses.



Dos candados eran,
Para que no oyese
Palabras de amores,
Que otros me dicesen.
Perdílos lavando :
¿Qué dirá mi ausente,
Sinó que son unas
Todas las mugeres ?

Dirá que nó quise
Candados que cierren,
Sinó falsas llaves
Mudanza y desdenes.
Dirá que me hablan
Cuántos van y vienen,
Y que somos unas
Todas las mugeres.

Dirá que me huelgo
De que no parece
En misa el Domingo,
Ni en mercado el Juéves;
Que mi amor sencillo
Tiene mil dobleces,
Y que somos unas
Todas las mugeres.

Diráme : « traidora,
Que con alfileres
Prendes de tu cofia ,
Lo que mi alma prende. »
Quando esto me diga ,
Diréle que miente ;
Y que no son unas
Todas las mugeres.

Diré que me agrada
Su pellico el verde
Muy mas que el brocado,
Que visten Marqueses.
Que su amor primero
Primero fué siempre ;
Que no somos unas
Todas las mugeres.

Diréle que el tiempo
Que el mundo revuelve ,
La verdad que digo
Verá, si quisiere.
Amor de mis ojos ,
Burlada me dexes ,
Si yo me mudase ,
Como otras mugeres.



P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERIA DE CULTURA

LAS DOS HERMANAS.



Riño con Juanilla
Su hermana Miguela :
Palabras le dice ,
Que mucho le duelan :

« Ayer en mantillas
Andabas pequeña ;
Hoy andas galana ,
Mas que otras doncellas. »

« Tu voz son suspiros ,
Tus cantos endechas ;
Al alba madrugas ,
Al gallo te acuestas. »

« Quando estás labrando ,
No sé en que te piensas ,
Quel al dechado miras ,
Y los puntos yerras. »

« Dícenme que haces
Amorosas señas ;
Si madre lo sabe ,
Habrá cosas nuevas. »

« Clavará ventanas,
Cerrará las puertas;
Para que baylemos,
No dará licencia. »

« Mandará que tia
Nos lleve á la Iglesia,
Porque no nos hablen
Las amigas nuestras.

« Quando fuera salga,
Dirále á la dueña :
Que con nuestros ojos
Tenga mucha cuenta. »

« Que mire quien pasa,
Si miró á la reja;
Y á quien de nosotras
Volvió la cabeza. »

« Por tus libertades,
Seré yo sujeta;
Pagarémos justos
Lo que malos pecan. »

« — ¡ Ay, Miguela hermana,
Que mal que sospechas!
Mis males presumes,
Mas no los aciertas. »



JUNTA DE ANDALUCÍA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
COMPLEJO CULTURA

« A Pedro , el de Antonia ,
Que se fué á la sierra ,
Aficion le tuve ,
Y escuché sus quejas. »

« Mas visto que es vario ,
Despues de su ausencia ,
De su fé fingida
Ya no se me acuerda. »

« Fingida la llamo ,
Porque quien se ausenta ,
Sin fuerza y sin gusto ,
No es bien que le quieran. »

« — Ruégale tú á Dios ,
Que Pedro no vuelva , »
Responde burlando
Su hermana Miguela ;

« Que el amor comprado
Con tan ricas prendas
No saldrá del alma ,
Sin salir con ella. »

